

Terminología Embryologica y Anexos Embrionarios: Propuesta de Términos Embriológicos en Español

Terminologia Embryologica and Embryonic Annexes: Proposed Embryological Terms in Spanish

**Ruth Prieto Gómez^{1,2,3}; Natalia San Martín Espinoza^{3,4}; Rodrigo Toro Mella³;
Nicolás Ernesto Ottone^{5,6,7} & Mariana Deppe A.^{3,8}**

PRIETO, G. R.; SAN MARTÍN, E. N.; TORO, M. R.; OTTONE, N. E. & DEPPE, M. A. *Terminologia Embryologica* y anexos embrionarios: propuesta de términos embriológicos en español. *Int. J. Morphol.*, 38(2):273-277, 2020.

RESUMEN: Es importante unificar criterios en los términos usados en embriología, para facilitar su estudio, investigación y divulgación, donde se espera que los términos tengan un valor informativo, ausencia de epónimos y homónimos; y evitar la sinonimia. El objetivo de este trabajo consistió en proponer la traducción al español de los términos de *Terminologia Embryologica* correspondientes al capítulo “Desarrollo de anexos extra-embrionarios y membranas fetales”. Se utilizaron libros y artículos científicos de embriología y obstetricia; diccionarios en los idiomas español/latín - latín/español y se definió la traducción de los términos de acuerdo a su frecuente utilización y cita en la enseñanza de la embriología. La información obtenida del análisis de los artículos y libros consultados fue organizada en 5 tablas: Tabla I, Traducción al español de términos en latín existentes en *Terminologia Embryologica*; Tabla II, Modificación de términos en latín de la *Terminologia Embryologica* traducidos al español; Tabla III, Términos modificados del latín, y traducidos al español; Tabla IV, Términos no encontrados en la revisión de textos y artículos; Tabla V, Términos no usados, términos y códigos repetidos. El presente trabajo aporta en la traducción de términos embriológicos del latín al español, no siendo necesariamente una traducción literal, sino más bien una interpretación basada en artículos científicos y textos actualmente utilizados en la enseñanza y el estudio de la embriología. Los resultados de este trabajo pretenden contribuir a la generación de *Terminologia Embryologica* en español y esperamos sean discutidos y mejorados con propuestas constructivas de parte de los expertos en el área de la morfología.

PALABRAS CLAVE: *Terminologia Embryologica*; Anexos embrionarios; Membranas fetales.

INTRODUCCIÓN

Dentro de la morfología, la embriología ha generado nuevos conocimientos, pudiendo explicar fenómenos del desarrollo que antiguamente se limitaban a su descripción. Para el estudio y la enseñanza de la embriología, los docentes e investigadores del área utilizan diferentes términos para referirse a un mismo órgano o estructura, esto se aprecia en los textos de estudio y artículos científicos.

En este contexto, la Nomenclatura Anatómica de Basilea estableció un precedente en los términos de la embriología, con el uso de una nomenclatura universal. En 1977 se publicó la primera edición de la Nomenclatura Embriológica; poste-

riormente, se debió esperar hasta febrero de 2017 para la 2ª edición, en versión digital (Vásquez & del Sol, 2015).

Para la construcción de cada concepto dentro de una Nomenclatura, se deben cumplir algunos principios básicos, tal como tener un valor informativo, suprimir epónimos, eliminar homónimos y buscar normalizar los términos, evitando la sinonimia y polisemia (Jiménez, 2009).

En relación a la *Terminologia Embryologica* (TE) en español, existen pocos artículos publicados, uno de los cuales propone una traducción y modificaciones sobre TE rela-

¹ Carrera de Obstetricia y Puericultura, Facultad de Medicina, Universidad de La Frontera, Temuco, Chile.

² Departamento de Pediatría y Cirugía Infantil, Facultad de Medicina, Universidad de La Frontera, Temuco, Chile.

³ Programa de Magister mención Morfología, Departamento de Ciencias Básicas, Universidad de La Frontera, Temuco, Chile.

⁴ Departamento de Ciencias Básicas, Facultad de Ciencias de la Salud, Universidad Adventista de Chile, Chillán, Chile.

⁵ Laboratorio de Platinación y Técnicas Anatómicas, Centro de Investigación en Ciencias Odontológicas (CICO), Facultad de Odontología, Universidad de La Frontera, Temuco, Chile.

⁶ Programa de Doctorado en Ciencias Morfológicas, Facultad de Medicina, Universidad de La Frontera, Temuco, Chile.

⁷ Centro de Excelencia en Estudios Morfológicos y Quirúrgicos (CEMYQ), Universidad de La Frontera, Temuco, Chile.

⁸ Departamento de Ciencias Básicas, Facultad de Medicina, Universidad de La Frontera, Temuco, Chile.

cionadas a placenta humana y anexos embrionarios (Prieto & Ottone, 2018).

El objetivo de este trabajo fue proponer la traducción al español de los términos en latín de Anexos Embrionarios de la TE correspondientes al capítulo “Desarrollo de anexos extra-embrionarios y membranas fetales”, desde el código [E6.0.1.0.0.0.1] hasta el código [E6.0.1.1.4.0.20].

MATERIAL Y MÉTODO

Se analizaron los términos embriológicos de los capítulos de TE incluidos en Anexos Embrionarios, capítulo: Desarrollo de anexos extra-embrionarios y membranas fetales, códigos desde [E6.0.1.0.0.0.1] hasta [E6.0.1.1.4.0.20].

En la primera etapa se realizó una traducción literal de los términos del latín al español, utilizando 4 diccionarios latín-español / español-latín, cuyas fechas de edición comprenden desde el año 1868 hasta 2007. Se revisaron textos en idioma español entre los años 1973 al 2016, siendo en total 10 textos de embriología y uno de obstetricia; además, se analizaron 130 artículos científicos en español, entre los años 2001 al 2018, obtenidos a partir de las bases de datos Elsevier, PROQUEST, EBSCO, SciELO, y diversas revistas científicas, seleccionando 10 artículos en base a los términos del capítulo de anexos embrionarios (Fig. 1).

A partir de la información obtenida, se generaron 5 tablas: Tabla I, traducción al español de términos en latín existentes en *Terminologia Embryologica*; Tabla II, modificación de términos en latín de la TE traducidos al español; Tabla III, términos modificados del latín, y traducidos al español; Tabla IV, términos no encontrados en la revisión de textos y artículos; Tabla V, términos no usados, términos y códigos repetidos.

español; Tabla IV, términos no encontrados en la revisión de textos y artículos; Tabla V, términos no usados, términos y códigos repetidos.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

La información obtenida del análisis de los diccionarios, artículos y libros consultados fue organizada en 5 tablas. La Tabla I, muestra la traducción al español de términos en latín existentes en *Terminologia Embryologica*, traducción en base a su uso frecuente en la actualidad en textos y literatura científica, como es el caso de mórula (Patten, 1973; Pérez & Donoso, 2011), epiblasto, hipoblasto y disco embrionario (Pérez & Donoso). Además, existen términos con sinonimia, es decir, “la relación de igualdad que hay entre el significado de dos o más palabras o enunciados”, donde se propone un término, como es el caso de: trofoblasto (Sadler, 1987, 2001, 2012, 2016; Hib, 1994), embrioblasto (Hib; Montiel-Eulefi & Montiel, 2012), membrana exocelómica (Rojas & Rodríguez, 2014) y amnioblasto (Sadler, 1987, 2001, 2012, 2016).

La Tabla II presenta los términos modificados del latín que no son utilizados en la actualidad con todas las palabras que aparecen en el código; en negrita están los términos modificados con su correspondiente traducción al español, estos son: blastocisto unilaminar, que no es utilizado por los autores del material revisado, y en su mayoría si se utiliza blastocisto (Flores, 2015), mesoblastus extraembryonicus, que sólo es mencionado en “Embriología Clínica” de Moore, en sus tres ediciones revisadas (Moore, 2006, 2013, 2016), y en el resto de los autores solo se utiliza el término mesoblastus. El saco vitelino primario, lo menciona Carlson (2009), Flores lo denomina saco vitelino y Moore (2016) vesícula umbilical primaria y saco vitelino;

Código TE	Latín	Español
E6.0.1.0.0.0.1	<i>Adnexa Embryonica</i>	Anexos embrionarios
E2.0.0.2.0.0.11	<i>Morula</i>	Mórula
E6.0.1.1.2.0.3	<i>Cavitas blastocystica</i>	Cavidad Blastocística; cavidad del blastocisto
E5.0.2.2.1.0.1	<i>Epiblastus</i>	Epiblasto
E6.0.1.1.3.0.4	<i>Hypoblastus</i>	Hipoblasto
E6.0.1.1.4.0.2	<i>Syncytiotrophoblastus</i>	Sincitiotrotoblasto
E6.0.1.1.4.0.3	<i>Lacunae trophoblasticae</i>	Laguna trofoblástica
E6.0.1.1.4.0.5	<i>Cytotrophoblastus</i>	Citotrofoblasto
E2.0.1.2.0.0.14	<i>Discus Embryonicus</i>	Disco Embrionario
E6.0.1.1.2.0.2	<i>Trophoblastus; massa cellularis externa</i>	Trofoblasto
E6.0.1.1.2.0.4	<i>Embryoblastus; massa cellularis interna; Pluriblastus senior</i>	Embrioblasto
E6.0.1.1.3.0.2	<i>Endoblastus extraembryonicus; Membrana exocoelomica</i>	Membrana exocelómica
E6.0.1.1.4.0.8	<i>Amnioblastus; Cellulae amniogenicae</i>	Amnioblasto

Tabla II. Modificación de términos en latín de la TE traducidos al español.

Código TE	Latín	Español
E6.0.1.1.2.0.1	<i>Blastocystis Unilaminaris</i> = Blastocystis	Blastocisto
E6.0.1.1.4.0.12	<i>Mesoblastus extraembryonicus</i> = Mesoblastus	Mesoblasto
E6.0.1.1.4.0.19	<i>Vesicula umbilicalis primaria; Saccus vitellinus primarius</i> = Saccus Vitellinus	Saco vitelino Primitivo; vesícula umbilical primaria
E6.0.1.1.3.0.3	<i>Cavitas amniotica primordialis</i> = <i>cavitas amniotica</i>	Cavidad amniótica
E6.0.1.1.4.0.10	<i>Cavitas amniotica definitiva</i> = cavitas amniotica	Eliminar

Tabla III. Términos modificados del latín, y traducidos al español.

Código TE	Latín	Español
E6.0.1.1.3.0.1	<i>Blastocystis bilaminaris</i> = discus embrionicus bilaminaris	Disco embrionario bilaminar
E6.0.1.1.4.0.1	<i>Blastocystis trilaminaris</i> = Discus embrionicus trilaminaris	Disco embrionario trilaminar
E6.0.1.1.4.0.13	<i>Textus angioblasticus mesoblasti</i> = angioblastus	Angioblasto
E6.0.1.1.4.0.20	<i>Operculum deciduale</i> = Textus deciduale	Tejido decidual

Tabla IV. Términos no encontrados en la revisión de textos y artículos.

Código TE	Latín
E6.0.0.0.0.0.1	<i>Nutritio</i>
E6.0.0.0.0.0.2	<i>Endotrophia</i>
E6.0.0.0.0.0.3	<i>Exotrophia</i>
E6.0.0.0.0.0.4	<i>Embryotrophia</i>
E6.0.0.0.0.0.5	<i>Haemotrophia</i>
E6.0.0.0.0.0.6	<i>Histiutrophia</i>
E6.0.1.1.0.0.1	ADNEXA EMBRYONICA ANTE DIEM 19
E6.0.1.1.4.0.4	<i>Circulus lacunosus vascularis</i>
E6.0.1.1.4.0.6	<i>Aggregatio praevillosa cytotrophoblasti</i>
E6.0.1.1.4.0.7	<i>Cavitas trophoeplastica</i>
E6.0.1.1.4.0.11	<i>Area caudalis mesoblastogenica</i>
E6.0.1.1.4.0.14	<i>Crista praevillosa mesoblasti</i>
E6.0.1.1.4.0.15	<i>Reticulum extraembryonicum; magma reticulare</i>
E6.0.1.1.4.0.18	<i>Endoblastus extraembryonicus trophoblasto applicatus</i>

Tabla V. Términos no usados, términos y códigos repetidos.

Código TE	Latín	Propuesta
E6.0.1.1.1.0.1	<i>Cellula externa morulae; Cellula trophoblastica praesumptiva; Cellula polarisata; Polarblastus</i>	Eliminar código debido al no uso.
E6.0.1.1.1.0.2	<i>Cellula interna morulae; Cellula embryoblastica praesumptiva; Pluriblastus initialis</i>	Eliminar código debido al no uso.
E6.0.1.1.4.0.17	<i>Cavitas vesiculae umbilicalis primariae; Cavitas sacci vitelini primarii</i>	Eliminar código debido al no uso.
E6.0.1.1.2.0.2	<i>Trophoblastus; massa cellularis externa</i>	Eliminar celda, código se encuentra repetido con mismo número
E6.0.1.1.2.0.3	<i>Cavitas blastocystica</i>	Eliminar celda, código se encuentra repetido con mismo número
E5.0.2.2.1.0.1	<i>Epiblastus</i>	Eliminar celda, código se encuentra repetido con mismo número
E6.0.1.1.3.0.4	<i>Hypoblastus</i>	Eliminar celda, código se encuentra repetido con mismo número
E6.0.1.1.4.0.16	<i>Pedunculus connectans primordialis</i>	Eliminar porque existe otro código como pedunculus connectans [E5.11.3.1.1.0.4]
E6.0.1.1.4.0.9	<i>Amnion primordiale</i>	Eliminar porque existe otro código como amnion [E6.0.1.2.0.0.9]

mientras que Sadler (2012) lo denomina saco vitelino primitivo, quien también describe la cavidad exocelómica como sinónimo de saco vitelino primitivo (Gómez, 2003). Se hace difícil definir cuál de los términos sería el más apropiado para la estructura embriológica, decidiéndose dejar ambas. Para los términos, *cavitas amniotica primordialis* y *cavitas amniotica definitiva*, se propone asociarlos al primer código [E6.0.1.1.3.0.3] bajo el nombre de “*cavitas amniotica*”, eliminando el código E6.0.1.1.4.0.10, y validado en español por los artículos y textos revisados, donde se utiliza sólo el término *cavidad amniótica* (Roa *et al.*, 2012), sin otras palabras asociadas.

En la Tabla III, se destaca en negrita los términos propuestos en latín y su traducción al español (Salva, 1868; Blanquez, 1946, 1969; Del Col, 2007), para ser agregados a la TE, sustituyendo a los originales debido a su uso frecuente en la actualidad, siendo el caso de: disco embrionario bilaminar (Sadler, 2012; Carlson), disco embrionario trilaminar (Carlson; Moore, 2016), angioblasto (Sadler, 2012) y tejido decidua (Carlson). De igual manera consideramos oportuna su revisión y discusión.

En la Tabla IV, se presentan los términos no encontrados en textos y artículos revisados, y que no aplican para el capítulo de anexos embrionarios.

Finalmente en la Tabla V, se presentan tres grupos de términos que deberían ser eliminados de este capítulo. En el primer grupo, están los términos que no se encontraron en la revisión, van desde el código E6.0.1.1.1.0.1 al E6.0.1.1.4.0.17; en segundo lugar, están los términos que se repiten con el mismo código, dentro del mismo capítulo, códigos desde el E6.0.1.1.2.0.2 hasta E6.0.1.1.3.0.4, y se sugiere dejar sólo uno. El tercer grupo, formado por los términos *pedunculus connectans primordialis*, código [E6.0.1.1.4.0.16], que podría traducirse como *pedículo de fijación*, pero ya existe otro código en la TE [E5.11.3.1.1.0.4] para referirse a *pedículo de fijación* (Martínez & Peláez, 2013; Flores); lo mismo sucede con *amion primordiale*, se sugiere eliminar este código [E6.0.1.1.4.0.9], ya que existe en la TE el término *amion* (E6.0.1.2.0.0.9), *amnios* en español (Sadler, 2012; Roa *et al.*; Martínez & Peláez; Ferrer, 2016).

CONCLUSIÓN

La traducción de términos embriológicos del latín al español, no fue necesariamente una traducción literal, sino más bien una interpretación basada en los términos incluidos en artículos científicos y textos actualmente utilizados en la enseñanza y la investigación de la embriología.

Este trabajo permitió traducir al español términos en latín existentes en TE, términos modificados en latín de la TE y traducidos al español, términos modificados del latín y traducidos al español, y finalmente términos no usados, términos y códigos repetidos, los que se propone eliminar de la TE.

Los resultados de este trabajo pretenden contribuir a la generación de *Terminologia Embryologica* en español y esperamos sean discutidos y mejorados con propuestas constructivas de parte de los expertos en el área de la morfología.

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos la colaboración del profesor Mg. Bruno Cárdenas Maragaño, docente de castellano y latín de la Universidad de los Lagos, quien nos orientó en la traducción de términos del latín al español.

PRIETO, G. R.; SAN MARTÍN, E. N.; TORO, M. R.; OTTONE, N. E. & DEPPE, M. A. *Terminologia Embryologica* and embryonic annexes: proposed embryological terms in Spanish. *Int. J. Morphol.*, 38(2):273-277, 2020.

SUMMARY: It is important to regulate criteria in the terminology used in embryology, to promote the study, research and communication in this field. Terms are expected to have informative value, absence of eponyms and homonyms and further, to avoid synonymy. The aim of this work was to propose the Spanish translation of the terms of *Terminologia Embryologica* corresponding to the chapter “Development of extra-embryonic attachments and fetal membranes”. Books and scientific articles on embryology and obstetrics were used; dictionaries in Spanish / Latin - Latin / Spanish languages and the translation of the terms was defined according to their frequent use and quotation in the teaching of embryology. The information obtained from the analysis of the articles and books consulted was organized in 5 tables: Table I, Spanish translation of Latin terms existing in *Terminologia Embryologica*; Table II, modification of Latin terms of *Terminologia Embryologica* translated into Spanish; Table III, modified Latin terms, and translated into Spanish; Table IV, terms not found in the review of texts and articles; Table V, unused terms, repeated terms and codes. The present work contributes in the translation of embryological terms from Latin to Spanish, not necessarily being a literal translation, but rather an interpretation based on scientific articles and texts currently used in the teaching and study of embryology. The results of this work are intended to contribute to the generation of *Terminologia Embryologica* in Spanish and we hope that will be discussed and improved with constructive proposals from experts in the area of morphology.

KEY WORDS: *Terminologia Embryologica*; **Embryonic annexes; Fetal membranes.**

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Blanquez, A. *Diccionario Latino – Español*. 4ª ed. Barcelona, Ramon Sopena S. A., 1946.
- Blanquez, A. *Diccionario Manual Latino-Español Español-Latino*. 5ª ed. Barcelona, Ramón Sopena S. A., 1969.
- Carlson, B. *Embriología Humana y Biología del Desarrollo*. 4ª ed. Barcelona, Elsevier Mosby, 2009.
- Del Col, J. *Diccionario Auxiliar Español-Latino para el Uso Moderno del Latín*. Bahía Blanca, Sapienza Industria Gráfica, 2007.
- Ferrer Casero, E. A. Preformismo y epigénesis en la historia de la embriología. *Medisan*, 20(9):2164-74, 2016.
- Flores, V. *Embriología Humana, Bases Moleculares y Celulares de la Histogénesis, la Morfogénesis, y las Alteraciones del Desarrollo. Orientada a la Formación Médica*. Buenos Aires, Médica Panamericana, 2015.
- Gómez, C. *Embriología Humana. Atlas y Texto*. Buenos Aires, Ateneo, 2003.
- Hib, J. *Embriología Médica*. 6ª ed. Atlampa, Interamericana McGraw-Hill, 1994.
- Jiménez Gutiérrez, I. La sinonimia y la polisemia en la Terminología Anatómica: términos de ubicación y de relación de estructuras anatómicas. *Entreculturas*, 1(1):579-97, 2009.
- Martínez, A. & Peláez, G. *Embriología Humana y Biología del Desarrollo*. Ciudad de México, Médica Panamericana, 2013.
- Montiel-Eulefi, E. & Montiel, J. F. Stem cells origin and migration. *Int. J. Morphol.*, 30(4):1332-7, 2012.
- Moore, K. & Persaud, T. V. N. *Embriología Clínica, el Desarrollo del Ser Humano*. 7ª ed. Madrid, Elsevier, 2006.
- Moore, K.; Persaud, T. V. N. & Torchia, M. G. *Embriología Clínica*. 9ª ed. Barcelona, Elsevier Saunders, 2013.
- Moore, K.; Persaud, T. V. N. & Torchia, M. G. *Embriología Clínica*. 10ª ed. Barcelona, Elsevier Saunders, 2016.
- Patten, B. *Embriología Humana*. 5ª ed. Buenos Aires, El Ateneo, 1973.
- Pérez, A. & Donoso, S. *Obstetricia*. 4ª ed. Santiago de Chile, Mediterraneo, 2011.
- Prieto, G. R. & Ottone, N. E. *Terminología Embryologica* and placenta: proposal of embryological terms in spanish. *Int. J. Morphol.*, 36(1):63-8, 2018.
- Roa, I.; Smok, S. C. & Prieto, G. R. Placenta: compared anatomy and histology. *Int. J. Morphol.*, 30(4):1490-6, 2012.
- Rojas, M. & Rodríguez, Á. Anexos embrionarios. *Int. J. Med. Surg. Sci.*, 1(4):301-9, 2014.
- Sadler, T. W. *Langman Embriología Médica con Orientación Clínica*. 8ª ed. Buenos Aires, Médica Panamericana, 2001.
- Sadler, T. W. *Langman Embriología Médica con Orientación Clínica*. 12ª ed. Buenos Aires, Médica Panamericana, 2012.
- Sadler, T. W. *Langman Embriología Médica*. 13ª ed. Barcelona, Wolters Kluwer Lippincott Williams & Wilkins, 2016.
- Sadler, T. W. *Langman Embriología Médica*. 5ª ed. Buenos Aires, Médica Panamericana, 1987.
- Salva, V. *Nuevo Valbuena ó Diccionario Latino-Español*. 14ª Ed. Paris, Garnier Hermanos, 1868.
- Vásquez, B. & del Sol, M. Terminología Anatomica and Terminología Histologica. A meeting point between morphologists. *Int. J. Morphol.*, 33(4):1585-90, 2015.

Dirección para correspondencia:
Ruth Prieto Gómez
Departamento de Pediatría y Cirugía Infantil
Facultad de Medicina
Universidad de La Frontera
Temuco
CHILE

E-mail: ruth.prieto@ufrontera.cl

Recibido : 19-08-2019

Aceptado: 03-10-2019